

УДК 811

*Мань Шу***СПЕЦИФИКА ДВУЯЗЫЧНЫХ КИТАЙСКО-РУССКИХ ВЫВЕСОК ПОГРАНИЧНОГО ГОРОДА МАНЬЧЖУРИЯ**

В статье рассматриваются вывески на русском языке, выделяется три типа ошибок: орфографические, синтаксические и ошибки перевода, приводятся примеры этих ошибок и предлагается правильный вариант. Целью настоящей статьи является изучение и анализ вывесок на русском языке в крупнейшем сухопутном порту Китая, приграничном городе Маньчжурия. Для этого исследования были выбраны три торговые улицы: Эрдао (二道街), Сандао (三道街), Чжунсу (中苏街). Протяженность этих улиц в сумме равна 6 км. Улицы имеют как пешеходную, так и автомобильную магистраль, на них расположено 120 магазинов, 40 ресторанов, 15 гостиниц. 80 % (140 единиц) этих организаций имеют вывески на двух языках, что содействует развитию торговли. Наличие вывесок на русском языке является привлекательным для русских туристов, так как помогает быстрее ориентироваться в городском пространстве иностранного государства.

*Ключевые слова:* ономастика, имя собственное, эргонимы, двуязычные китайско-русские вывески, типы ошибок.

Во втором десятилетии XXI в. активно развиваются контакты между Россией и Китаем на всех уровнях и в разных сферах деятельности: между руководителями стран, бизнесменами, учащимися высших учебных заведений, простыми людьми; налаживаются новые торговые связи, появляются новые туристические маршруты, открываются новые обучающие программы для включённого обучения студентов. Все это приводит к поиску путей взаимодействия, одним из которых, наряду с увеличивающимся количеством программ по изучению языка страны-партнера, становится процесс организации пространства городов и других поселений. Следует отметить, что в приграничных городах России и Китая вывески на двух языках имеют давние традиции. Как пишет Чэнь Ц., Россия играет ключевую роль во внешней торговле пограничной китайской провинции Хэйлунцзян. При этом роль Хэйлунцзян растет: в 2003 г. на провинцию приходилось 18 % российско-китайского товарооборота, а в 2013 г. уже 25 %. Объём товарооборота между Российской Федерацией и китайской провинцией Хэйлунцзян вырос в 2003–2013 гг. с 3 млрд. долларов до 22 млрд.

Китайская Народная Республика в 1990-е гг. создала четыре «зоны приграничного экономического сотрудничества», где ведется трансграничная торговля и развивается местное производство. Эти пограничные города, Маньчжурия, Хуньчунь, Суйфэньхэ и Хэйхэ [2. С. 139], всегда были привлекательными местами однодневных или двухдневных торговых поездок покупателей из соседних городов России.

Одной из этих зон приграничного экономического сотрудничества является город Маньчжурия, общий объём товарооборота внешней торговли которого составляет около 3,2 млрд. долларов. В течение года в качестве туристов Маньчжурию посещает около 5,511 млн. человек из России. В связи с таким большим интересом к городу, его культуре и торговле со стороны русских туристов, большинство организаций, предоставляющих товары и услуги русскоговорящим туристам, разместили над входом двуязычные вывески: на китайском и русском языках.

Целью настоящей статьи является изучение и анализ вывесок на русском языке в крупнейшем сухопутном порту Китая, приграничном городе Маньчжурия. Для этого исследования были выбраны три торговые улицы: Эрдао (二道街), Сандао (三道街), Чжунсу (中苏街) [4. С. 45]. Протяженность этих улиц в сумме равна 6 км. Улицы имеют как пешеходную, так и автомобильную магистраль, на них расположено 120 магазинов, 40 ресторанов, 15 гостиниц. 80 % (140 единиц) этих организаций имеют вывески на двух языках, что содействует развитию торговли [3. С. 13]. Наличие вывесок на русском языке является привлекательным для русских туристов, так как помогает быстрее ориентироваться в городском пространстве иностранного государства.

Под вывеской, согласно Большому толковому словарю современного русского языка Д.Н. Ушакова, в настоящей статье будет пониматься надпись, иногда с какими-нибудь изображениями, у магазинов, торгово-промышленных предприятий, ремесленных заведений, указывающая характер деятельности и назначения [1].

В процессе изучения вывесок выяснилось, что многие надписи на русском языке содержат ошибки. Было зафиксировано 140 вывесок, расположенных на трёх оживлённых торговых улицах города, имеющих перевод на русский язык (ряд магазинов имеют вывески над входом и в витрине). Эти двуязычные вывески были сфотографированы и занесены в картотеку. Их анализ показал, что 142 надписи имеют какие-либо недостатки, затрудняющие восприятие. Эти недостатки могут быть связаны с оформлением вывесок (отпавшие буквы, перегоревшие лампочки в буквах и т.д.) или с содержащимися в них языковыми ошибками. Мы рассмотрим второй вариант недочетов. К ним относятся ошибки в написании и синтаксические ошибки, ошибки перевода, в некоторых случаях вместо слов перед нами просто имитация – набор русских букв, не образующих слово как единицу смысла.

Анализ материала позволил сформировать классификацию ошибок, содержащихся в рекламных вывесках магазинов города Маньчжурии, что можно оформить в следующую таблицу.

**Классификация ошибок в русском языке в двуязычных вывесках магазинов китайского города Маньчжурия**

Тип ошибки	Пример ошибки	Правильный вариант	Количество ошибок	Процент ошибок
1. Орфографические ошибки	1.1. 月兔櫥柜  кухонныйшкаф лунныйзаяц	Кухонная мебель	33	23
	1.2. 美国加州牛肉面大王  лапша с говя диной  Изячжоу США	Лапша с говядиной		
	1.3. 汽车配件大全  Центр автосалчасти	Автозапчасти		
	1.4. 东塔五金建材机电商店 Скобянки мекталлочерепица электроинструменты	Хозяйственные товары или Хозтовары		
	2.1. 艾美妮鞋店  спортивных	Спортивная обувь		
2. Синтаксические ошибки	2.2. 聚德烤鸭店  пекинская утка	Утка по-пекински	21	15
	2.3. 欧派櫥柜卫浴  Кухни шкафыкупэ сантехника	Кухонная мебель		
	2.4. 纤保健按摩所  массаж методом китайской медицины	Китайский массаж «Золотая рука»		
	2.5. 东方丝绸  фабрика восток постельное бельё	Постельное бельё фабрики «Восток»		
3. Ошибки перевода	3.1. 维纳斯精致婚纱摄影  Свадеб- ная одежда фотография Вэйнасы	Свадебный салон	88	62
	3.2. 蒙祥原烤  печеное мясо мэнсянюань	Шашлычная «Мэнсянюань»		
	3.3. 大鹏箱包  максим	сумки «Максим»		
	3.4. 满福旅店  шахматы юньтун	гостиница “Маньфу”.		

Итак, анализ показывает, что в целом ошибки, сделанные при оформлении вывесок китайских магазинов города Маньчжурии, можно разделить на три типа: орфографические, синтаксические и ошибки перевода.

Первый тип ошибок, который встречается в переводных вывесках на русском языке, это орфографические ошибки. Орфографические ошибки это неправильное написание слов. В рассматриваемых примерах это связано с увеличением или отсутствием пробелов между словами, а также с графически неправильным начертанием буквы. В результате выражение оказывается неточным. Пример 1.1. Надпись 月兔櫥柜 *кухонныйшкаф лунныйзаяц* не имеет пробелов между словами. Правильная форма *Кухонный шкаф*, так как магазин продаёт кухонные гарнитуры. И в словосочетании «Лунныйзаяц» содержится та же ошибка – отсутствие пробела. Самый простой способ перевести эту китайскую вывеску – использовать словосочетание «кухонная мебель».

Пример 1.2. 美国加州牛肉面大王 *латша с говя диной Изячжоу США*. Слово «говядина» в вывеске разделено пробелом, что является ошибкой.

Следующий пример 1.3. содержит замену буквы «П» похожей графически на неправильную букву «Л» в слове «автозапчасти».

В примере 1.4. 东塔五金建材机电商店 «Скобянки мекталлочерепица электроинструменты» помимо нагромождения слов, не связанных с товаром, предлагаемым в магазине, вывеска содержит орфографическую ошибку в слове «металлочерепица». Такая ошибка может привести к непониманию. Правильным названием будет «Магазин хозяйственных товаров» или привычное название для русскоязычных – «Хозтовары».

Второй тип ошибок в оформлении двуязычных вывесок на русском языке – это синтаксические ошибки. Для них характерно неправильное согласование слов в словосочетаниях или недооформленное словосочетание, типа: 2.1. 艾美妮鞋店 *Спортивных* вместо «*Спортивная обувь*» или пример 2.2. 聚德烤鸭店 *Пекинская утка* вместо «*Утка по-пекински*» или пример 2.3. 欧派橱柜卫浴 *Кухни шкафыкупэ сантехника* вместо «*Кухонная мебель*» или пример 2.4. 保健按摩所 *Массаж методом китайской медицины* вместо синтаксически правильно оформленного словосочетания «*Китайский массаж*». В примере 2.5 东方丝绸 *Фабрика восток постельное бельё* ошибка перевода заключается в неправильном порядке слов. Правильным оформлением этой вывески было бы словосочетание «*Постельное бельё фабрики «Восток»*».

Третий тип ошибок, обнаруженных во время анализа надписей на вывесках, связан с неточным или неверным переводом содержания. Пример 3.1. 维纳斯精致婚纱摄影 *Свадебная одежда фотография Вэйнасы*. Фактически за дверями магазина находится свадебный салон, как назвали бы это место русские покупатели. Таким образом, слово «фотография» и имя хозяйки магазина можно в вывеске не указывать, так как они могут вводить в заблуждение потенциальных посетителей из России. Пример 3.2. 蒙祥原烤 *Печеное мясо мэнсянюань* демонстрирует неточный перевод слова «шашлык». Правильно оформленный перевод названия ресторана должен выглядеть так: «Шашлычная “Мэнсянюань”». Пример 3.3. 大鹏箱包 *Максим* указывает в вывеске только русское имя, которое не является информативным для проходящих мимо туристов и не сообщает о содержании товаров и услуг, предоставляемых за этими дверями. В последнем примере 3.4. 满福旅店 *Шахматы юньтун* – вывеска содержит ложный перевод; слово «гостиница» было ошибочно переведено как шахматы.

Важно заметить, что первые два типа ошибок (орфографические и синтаксические) в оформлении вывесок организаций наносят меньший вред своим владельцам. Вывески с орфографическими и синтаксическими ошибками сохраняют какой-то смысл и несут информацию о предоставляемых товарах и услугах. Вывески с ошибками и неточностями перевода относятся к коммуникативно значимым, поскольку изменяют смысл и нарушают процесс коммуникации.

Большинство двуязычных вывесок в китайском городе Маньчжурия основываются на переводах, предлагаемых китайско-русскими электронными словарями, которые в настоящее время далеки от совершенства. Такие неточности перевода создают определенный имидж торговой китайской улицы у российских туристов, а следовательно, влияют на экономическое развитие города, устойчивое привлечение туристических потоков.

Таким образом, наряду с процессом культурного обмена между двумя этносами и внедрением элементов одной культуры в другую, появляются ошибки, которые входят в оборот и, так как вывески носят долговременный характер использования, то и ошибки перевода невольно внедряются в культуру и становятся её неотъемлемой частью.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.).
2. 顾俊玲. 牌匾公示语误译溯源[J] [The Misuse of the Mistranslation of the Plaques]. *中国俄语教学*, 2013 (01).
3. 王晓娟. 我国境内公示语现状研究[J] [Research on the Status Quo of Public Signs in China]. *中国俄语教学*, 2011 (11).
4. 邹彦群, 满颖, 孟艳梅. 公示语翻译研究十年综述 [J] [A Review of Ten Years of Translation of Public Signs]. *上海翻译*, 2011(04).

Мань Шу, аспирант кафедры «Русский язык как иностранный»  
Южно-Уральский государственный университет  
454080, Россия, г. Челябинск, ул. Ленина, 76  
E-mail: manshu9057@126.com

*Man Shu*

**SPECIFICITY OF THE BILINGUAL CHINESE-RUSSIAN SIGN-BOARDS  
IN THE FRONTIER CITY OF MANCHURIA**

The article covers sign-boards in Russian, three types of errors are identified: orthographic, syntactic and translation errors; examples of these errors are given and the correct version is suggested. The purpose of this article is to study and analyze sign-boards in Russian in the largest land port of China, the border city of Manchuria. Three shopping streets were chosen for the study: Erdao (二道街), Sandao (三道街), Zhongsu (中苏街). The length of these streets in total is 6 kilometers. The streets have pedestrian and motorways; 120 shops, 40 restaurants, 15 hotels are located on them. 80 % (140 units) of these organizations have sign-boards in two languages, which promotes the development of trade. Presence of signs in Russian is attractive for Russian tourists, as they help to orientate faster in the city space of a foreign state.

*Keywords:* onomastics, proper name, ergonyms, bilingual Chinese-Russian sign-boards, types of errors.

REFERENCES

1. Ushakova D.N. Dictionary of the Russian language / Ed. D.N. Ushakov. Moscow: Gos. in-t "Soviet encycl."; OGIZ; Gos. publishing house instr. and nat. words., 1935-1940. (4 tons) (In Russian.).
2. Gu Junling. The Misuse of the Mistranslation of the Plaques[J]. Chinese Russian Teaching, 2013 (01) (In Chinese.).
3. Wang Xiaojuan. Research on the Status Quo of Public Signs in China[J]. Chinese Russian Teaching, 2011 (11) (In Chinese.).
4. Zou Yanqun, Man Ying, Meng Yanmei. A Review of Ten Years of Translation of Public Signs [J]. Shanghai Translation, 2011(04) (In Chinese.).

Received 20.08.2018

Man Shu, postgraduate student  
South Ural State University  
Lenina st., 76, Chelyabinsk, Russia, 454080  
E-mail: manshu9057@126.com